

# MEMORIA DEL TRABAJO FIN DE GRADO

IMPACTO DE LOS ACONTECIMIENTOS SOCIOECONÓMICOS EN LA PRENSA  
ESPECIALIZADA. ANÁLISIS DEL LÉXICO ECONÓMICO

CONSEQUENCES OF SOCIOECONOMIC FACTS IN SPECIALIZED PRESS  
THROUGH THE ANALYSIS OF ECONOMIC LEXIS

Autor: D<sup>a</sup> Carolina de Tomás Ascanio

Tutor: D Pedro Ángel Martín Rodríguez

Grado en Administración y Dirección de Empresas  
FACULTAD DE ECONOMÍA, EMPRESA Y TURISMO  
Curso Académico 2014 / 2015

LUGAR Y FECHA

En La Laguna, a 26 de junio de 2015

D. PEDRO ÁNGEL MARTÍN RODRÍGUEZ del Departamento de FILOLOGÍA  
ESPAÑOLA

CERTIFICA:

Que la presente Memoria de Trabajo Fin de Grado en Administración y Dirección de Empresas titulada *IMPACTO DE LOS ACONTECIMIENTOS SOCIOECONÓMICOS EN LA PRENSA ESPECIALIZADA. ANÁLISIS DEL LÉXICO ECONÓMICO* y presentada por la alumna CAROLINA DE TOMÁS ASCANIO, realizada bajo mi dirección, reúne las condiciones exigidas por la Guía Académica de la asignatura para su defensa.

Para que así conste y surta los efectos oportunos, firmo la presente en La Laguna a veintiseis de junio de dos mil quince.

El tutor



Fdo: D. PEDRO ANGEL MARTÍN RODRÍGUEZ

En La Laguna, a 26 de junio de 2015

## **RESUMEN**

En el presente trabajo queremos aproximarnos a la realidad del lenguaje económico. Analizaremos el vocabulario de la prensa especializada para determinar su origen y establecer unas clasificaciones que nos permitan obtener resultados sobre la formación del léxico económico. Por otro lado queremos saber el grado de conocimiento que la sociedad tiene sobre estos términos con los que, directa o indirectamente, todos deberíamos estar familiarizados.

**Palabras clave:** lenguaje económico, léxico, prensa y sociedad.

## **ABSTRACT**

In this research we want to approach the reality of economic language. We analyze the lexicon of economical media to determine their origin and create clasifications that allow us get results on the formation of economical lexicon. On the other hand we want to know the degree of knowledge that the society has about these terms, terms that directly or indirectly we should all be familiar.

**Keywords:** economic language, lexis, media and society.

## **AGRADECIMIENTOS**

La realización de este trabajo no habría sido posible sin la influencia directa de profesores a los que agradezco profundamente por estar presentes en la elaboración.

En primer lugar agradecerle a mi tutor Pedro Ángel Martín Rodríguez por manifestarme su interés en dirigir mi Trabajo de Fin de Grado, por su confianza, colaboración y apoyo en todo el proceso de realización del mismo.

Y en segundo lugar, a la profesora Carmen Gloria Martín Rodríguez por su contribución y ayuda en la aclaración de determinados aspectos relevantes del trabajo.

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. Introducción.....	2
1.1. Justificación .....	2
1.2. Objetivos.....	3
1.3. Metodología.....	3
1.4. Estructura .....	3
2. Problemas de Investigación.....	4
3. Marco Teórico .....	4
4. Análisis de los Anglicismos y sus alternativas en la prensa económica .....	7
5. Análisis de los Tecnicismos en la prensa económica.....	12
6. Análisis del Léxico Adaptado o Análisis del Léxico No Técnico en la prensa económica.....	21
6.1. Metáforas .....	22
6.2. Polisemia.....	26
6.3. Eufemismos .....	27
6.4. Nombres concretos y nombres abstractos.....	28
7. Resultados obtenidos.....	28
7.1. Resultados del Análisis de la prensa especializada.....	28
7.2. Resultados obtenidos con la encuesta .....	29
7.2.1. Descripción de la encuesta .....	29
7.2.2. Resultados estadísticos de la encuesta .....	29
8. Conclusiones.....	30
9. Bibliografía.....	31
10. Anexo .....	32

## ÍNDICE DE GRÁFICAS

GRÁFICA 1: anglicismos. ....	11
GRÁFICA 2: clasificación de Tecnicismos. ....	14
GRÁFICA 3: metáforas del periódico Expansión. ....	23
GRÁFICA 4: metáforas en la revista Inversión & Finanzas.com. ....	24
GRÁFICA 5: metáforas del suplemento del periódico el País.....	25
GRÁFICA 6: metáforas del suplemento del periódico el Mundo. ....	25

## 1. INTRODUCCIÓN

Tradicionalmente se ha dividido el conocimiento en ciencias y letras. La evolución y el progreso de la humanidad han obligado a crear un tercer bloque llamado ciencias sociales en el que caben, entre otros, los estudios de la economía o del turismo. Todas las parcelas en las que se divide el conocimiento siempre tendrán un denominador común: necesitan el lenguaje para configurarse y divulgarse.

Cada ciencia o disciplina científica tiene que tener, además de un objeto de estudio bien definido, una terminología propia a través de la cual desarrollar su contenido.

### 1.1. JUSTIFICACIÓN

Las encuestas periódicas que el CIS<sup>1</sup> realiza a los ciudadanos españoles refleja datos reveladores sobre los asuntos que preocupan al conjunto de la ciudadanía. En las décadas en las que los atentados eran una realidad que no parecía tener solución, el terrorismo ocupaba el primer lugar de esta lista. Hoy, la realidad económica global y local hace que las preocupaciones que encabezan estas listas sean el paro, la corrupción y el fraude, y los problemas de índole económico. Los medios de comunicación se hacen eco de esta realidad en sus páginas con términos económicos con los que poco a poco nos vamos familiarizando. Parece interesante conocer el impacto de esta situación del léxico usado en prensa, así como en los ciudadanos de diferentes niveles culturales.

*El impacto de los acontecimientos socioeconómicos en la prensa especializada. Análisis del léxico económico:* este título nos sirve como clave de justificación de nuestro trabajo ante los fenómenos de la crisis económica mundial, política, acontecimientos como la posible salida del euro de Grecia, los casos de corrupción, etc., que impregnan a los medios de comunicación de términos económicos con los que poco a poco nos vamos familiarizando.

La información económica cada vez tiene más importancia e interesa a un mayor número de personas. No podía ser de otra manera, pues independientemente del oficio de cada uno, los asuntos económicos nos afectan a todos y debemos estar al tanto de determinada terminología (sobre todo financiera) casi por obligación. Quien tenga nómina o cobre alguna prestación o subsidio, debe tener una cuenta corriente, por lo tanto deberá manejar términos como comisión o débito. Quienes hayan contratado una hipoteca deben conocer términos como *tipo de interés o Euribor*. Además, hay muchas personas que contratan *planes de pensiones* u otros productos financieros como *acciones preferentes*. Conocer la terminología y condiciones de estos productos evita confusiones y problemas a largo plazo. Por otro lado, la bolsa ha dejado de ser una institución elitista al alcance de muy pocos privilegiados, y el nacimiento de la clase media ha facilitado el acceso de empleados cualificados con puestos de trabajo medianamente bien remunerados a la pequeña inversión. Eso ha hecho que términos como *parqué, tendencia alcista o bróker* nos resulten próximos o familiares.

Los medios de comunicación incluyen en sus informativos secciones de economía, y los grandes acontecimientos económicos internacionales ocupan un papel importante en los espacios informativos. Así, en España poco a poco se conocen términos como *prima de*

---

<sup>1</sup> Centro de Investigaciones Sociológicas.

*riesgo o burbuja inmobiliaria*, y conocemos los nombres de ministros de Economía de algunos países, del FMI, del BCE...

Cabe destacar igualmente que en nuestro país en los últimos años han estallado múltiples casos de corrupción. Esto ha despertado en la ciudadanía un interés renovado por lo que sucede con el dinero público, y ha logrado que se usen con asiduidad términos como *alzamiento de bienes*, *cohecho*, o *malversación de fondos*, todos ellos pertenecientes al derecho, pero vinculados necesariamente a la economía.

En este trabajo pretendemos observar cuánto léxico económico conocemos y qué impacto han tenido en ese conocimiento los medios de comunicación especializados.

## 1.2. OBJETIVOS

Abordaremos el estudio del léxico recurrente en la prensa especializada en Economía. Tras la búsqueda y clasificación en cuatro fuentes de referencia, el estudio pretende cumplir los siguientes objetivos:

- I. Establecer el nivel de conocimiento de estos términos en el mundo universitario (en facultades próximas a la materia y en otras) así como en un ámbito más general.
- II. Acercarnos a la realidad actual del léxico económico. Determinar la relación entre la coyuntura socioeconómica y su reflejo en los términos y voces que se usan en la prensa especializada.
- III. Profundizar en la evolución del léxico económico y analizar cómo este se ha ido nutriendo de terminología de otras áreas de conocimiento.
- IV. Conocer y destacar aquellos anglicismos que se han instaurado plenamente en nuestro vocabulario económico desplazando a voces propias del español que no han sido una alternativa real al término extranjero.
- V. Destacar aquellos eufemismos que puedan suponer cualquier tipo de manipulación mediática.

## 1.3. METODOLOGÍA

- Búsqueda y análisis del léxico económico
- Encuestas
- Gráficas

## 1.4. ESTRUCTURA

- Introducción
- Presentación del léxico localizado y de las fuentes
- Encuestas y su análisis
- Estudio del léxico adaptado de otras áreas (no tecnicismos). Uso de metáforas, sinónimos y otros recursos
- Anglicismos y sus equivalentes en español
- Clasificación de los tecnicismos (términos bursátiles, de política económica...)
- Uso de eufemismos

## 2. PROBLEMAS DE INVESTIGACIÓN

En general, no nos hemos encontrado con grandes dificultades a la hora de realizar este trabajo. Los recursos bibliográficos de la red de bibliotecas locales y universitarias nos sirvieron de punto de partida para completar nuestra investigación. También logramos mucho material de interés en diferentes páginas web. El mayor problema fue la clasificación de los tecnicismos:

La consulta a diferentes bancos terminológicos no terminó de ofrecernos una clasificación lo suficientemente amplia de todos los tecnicismos económicos, por lo que tuvimos que reunir varias fuentes para elaborar una clasificación propia. Además de los citados bancos de datos, consultamos el plan de estudios de ADE en la Universidad de La Laguna para usar el nombre de las asignaturas, así como el grupo en el que se incluyen. También añadimos algunas categorías por creer que su presencia era imprescindible para analizar el vocabulario en la prensa escrita.

Este problema nos ha llevado a la conclusión de que no existe una clasificación única, acertada y completa de los tecnicismos económicos ni de todas las áreas en que se divide la economía, puesto que un mismo término puede aparecer en varios ámbitos a la vez y tener diferentes significados.

## 3. MARCO TEÓRICO

La Lingüística es una ciencia muy amplia por diversas cuestiones, entre las que destaca la extensión de su objeto de estudio y la multitud de intersecciones de las que participa. En una primera distinción podemos separar la labor de la Lingüística Teórica que según Marcos Marín (1998), consiste en construir modelos que puedan describir y explicar las estructuras de las entidades naturales llamadas lenguas, y el papel de la Lingüística Aplicada, definida por su interdisciplinariedad y por su finalidad práctica, tal y como señala Payrató (2003), que abandona lo descriptivo para dar solución a una serie de desafíos en los que el lenguaje tiene un papel fundamental. Así, la Lingüística Aplicada es la base para que surjan estudios como la Psicolingüística, la Neurolingüística, la Sociolingüística o la Biolingüística, tiene aplicaciones pedagógicas particularmente en la enseñanza de las lenguas (maternas o segundas), se usa en labores de traducción, es necesaria para la Lexicografía, y también contribuye en la descripción lingüística de la que es responsable en primera instancia la Lingüística Teórica: Semántica, Estilística, Retórica, Fonología, Morfología, Sintaxis... Sin la Lingüística Aplicada tampoco podríamos acercarnos con la precisión debida al Análisis del Discurso, ni podríamos elaborar políticas de acción lingüística interesantes y necesarias. También tiene aplicaciones en la Etología, y es determinante para abordar el problema de los trastornos comunicativos y lingüísticos. Es muy útil para la planificación lingüística y para establecer mapas de lugares en los que hay contacto de lenguas. Tiene aún más aplicaciones: Lingüística Forense, Lingüística Matemática y Computacional, Etnolingüística, Antropología Lingüística etc.

Nuestro trabajo será una aproximación al léxico propio de una determinada área del conocimiento, como es la economía. Y aquí también nos puede ser de utilidad una de las ramas de la Lingüística Aplicada, concretamente la Terminología. Payrató (ibíd. pág. 119 y 120) afirma lo siguiente:

“La terminología, por su parte, constituye un campo de estudio aplicado, aunque se ha desarrollado en épocas más recientes que la fonética o la lexicografía y, por consiguiente, no cuenta con tanta tradición como ellas. La terminología estudia los *términos* o designaciones propias de un área determinada. A partir de una serie de principios teóricos, la terminología elabora compilaciones sistematizadas de tales términos dentro de cada dominio, que en la actualidad tienden a presentarse a menudo en forma de bancos terminológicos conmutables mediante diferentes canales de acceso. La terminología también es un ejemplo excelente de materia interdisciplinaria, que mantiene conexiones con los campos de estudio de la comunicación y la cognición, y que no puede olvidar los recursos informáticos y los propios de la documentación. Estrechamente relacionada con la terminología, la *neología* va perfilándose como un área de estudio específica que analiza las innovaciones de todo tipo (pero principalmente léxicas) que aparecen en una lengua, sea por medio de la creación directa o a través de creaciones inducidas por la influencia de otras lenguas”.

Marcos Marín y Sánchez Lobato (1998) van un poco más allá de esta definición, y nos muestran los medios de los que las lenguas naturales se sirven para formar términos. Resumiremos a continuación su tesis:

- Medios lexicológicos

Aquí cabrían procesos como la composición, la derivación mediante la aplicación de prefijos o sufijos, o los préstamos y los calcos.

- Medios semánticos

Los procedimientos semánticos más habituales son la ampliación de significados por vía metafórica y la metonimia.

- Medios fraseológicos o sintagmáticos

A través de este medio los términos que formamos tendrían forma de oración.

- Alteraciones del orden sintáctico habitual

Son comunes estas alteraciones en términos como “alto voltaje”

- Medios morfológicos

Adición de determinados sufijos específicos

- Siglación y abreviación

Siglas, acrónimos y abreviaturas abundan en multitud de corpus terminológicos, particularmente en el que nos ocupará en nuestra investigación.

Nos centraremos en el análisis léxico de los textos periodísticos que giran en torno a la Economía. Podemos decir, pues, que en última instancia la base teórica de nuestro trabajo serán los morfemas, y más concretamente los morfemas derivativos. Dejaremos de lado los flexivos, porque no es nuestro objeto de estudio observar el impacto de los diferentes fenómenos gramaticales en la formación de léxico económico.

El objetivo de este trabajo son los procesos de formación de léxico específicamente económico a partir del estudio de los diferentes recursos lingüísticos conocidos.

Partimos de la base de que no hay procedimientos de formación de léxico específicos para cada disciplina, sino de la idea de que, de manera recurrente, los mismos procedimientos de formación léxica nutren de vocabulario a cada área de conocimiento o disciplina científica. Por eso conviene fijar el marco teórico en el que se moverá nuestro análisis.

El primer gran bloque que queremos citar es el de la *derivación*. El español es una lengua proveniente del latín, y haber sabido aprovechar la riqueza del conjunto de prefijos y sufijos heredados de la tradición latina (y también de la griega) ha hecho que nuestra lengua tenga una capacidad creativa equiparable a pocas lenguas. En el léxico económico encontraremos sufijos de todo tipo salvo apreciativos, por cuestiones evidentes. Por lo demás, producimos nombres, verbos y adjetivos añadiendo sufijos tras las bases léxicas de todo tipo. Lo mismo podríamos decir de la prefijación. El léxico económico, del mismo modo que el vocabulario de cualquier área de la ciencia, crece con la aplicación de prefijos inmediatamente antes de las bases. En léxico económico es fácil encontrar prefijos cuantitativos (*multi-, pluri-, poli-, bi-...*), *intensivos (super-, hiper-, sobre-, mini-, micro-, hipo-...)*, *temporales (pre-, pos(t)-...)*, *de oposición o contrariedad (contra-, anti-...)*, *de defensa (pro-)*, *de negación (i-...)*. Lo mismo sucede en áreas tan alejadas como la Biología (cuyo léxico específico se compone de términos derivados por prefijación y sufijación como *asexual o descomponedores*), o en Geografía (con voces como *meteorización, anticiclónico o fluvial*). La derivación a través de prefijación es un recurso habitual en cualquier registro del español.

Otro recurso para formar palabras es el de la *composición*. En la derivación uníamos elementos dependientes a bases con significado (In- no tiene significado por sí solo salvo que se adhiera a un lexema); en la composición se unen elementos que pueden ser independientes en otros contextos. Para ejemplificar esta parte de nuestro marco teórico bastan un par de términos como *camposanto* o *bajamar*. Los elementos que componen estas palabras habituales de la lengua española pueden actuar en cualquier contexto de forma independiente: *si van al pueblo visitan el camposanto en el que yacen sus abuelos; Este año las temperaturas favorecerán las labores del campo; Creo que mi amigo Esteban es un santo lleno de paciencia*. Si bien este recurso es perfectamente aplicable a la Economía, la tendencia es que no sea tan abundante como el anterior. Existen muchos tipos de compuestos, aunque los más habituales son los de dos nombres (*hombre rana*), los de dos adjetivos (*agridulce*), los de nombre +adjetivo (*pelirrojo*), y los de adjetivo +nombre (*largometraje*). Existe, además, un tipo de compuesto que llamamos culto que en lugar de tomar bases léxicas normales, parte de un término latino o griego. Este tipo de compuesto es particularmente habitual en los lenguajes científicos. Más compleja si cabe es la composición conocida como parasintética: tras un primer proceso de composición se añaden prefijos y sufijos: *picar +piedra +ero= picapedrero*.

Los elementos que componen estas palabras habituales de la lengua española pueden actuar en cualquier contexto de forma independiente: *si van al pueblo visitan el camposanto en el que yacen sus abuelos; Este año las temperaturas favorecerán las labores del campo; Creo que mi amigo Esteban es un santo lleno de paciencia*. Si bien este recurso es perfectamente aplicable a la Economía, la tendencia es que no sea tan abundante como el anterior. Existen muchos tipos de compuestos, aunque los más habituales son los de dos nombres (*hombre rana*), los de dos adjetivos (*agridulce*), los de nombre +adjetivo (*pelirrojo*), y los de adjetivo +nombre (*largometraje*). Existe, además, un tipo de compuesto que llamamos culto que en lugar de tomar bases léxicas

normales, parte de un término latino o griego. Este tipo de compuesto es particularmente habitual en los lenguajes científicos. Más compleja si cabe es la composición conocida como parasintética: tras un primer proceso de composición se añaden prefijos y sufijos: *picar* + *piedra* + *ero* = picapedrero.

Un proceso diferente es el de la *acronimia*. A través de este método formamos palabras nuevas mediante fragmentos de otras palabras. Las nuevas formaciones obtenidas nos son tan familiares que en muchas ocasiones no reparamos en su procedencia acronímica. Tal es el caso de *motel*, palabra que se forma tomando elementos de los anglicismos *motorist* y de *hotel* o *Banesto* (*Banco Español de Crédito*).

Cada vez con más frecuencia, y en diferentes ámbitos orales y escritos, encontramos *siglas*. Al abrir un periódico de información económica tenemos muchas posibilidades de encontrarnos con ellas, mayoritariamente referidas a entidades del ámbito empresarial o a instituciones económicas nacionales, europeas o internacionales. Es conveniente conocer este mecanismo de formación de palabras así como sus precisiones ortográficas. Las siglas se forman mediante la unión de iniciales de un enunciado o sintagma. Así, FMI son las siglas de *Fondo Monetario Internacional*. Como podemos comprobar, para la formación de las siglas se obvian elementos como preposiciones o artículos. Existen ejemplos mucho más complejos como *radar*, que viene del inglés *radio detecting and ranging*. En este caso, además, comprobamos que sucede el fenómeno anteriormente comentado al hablar de la acronimia: estamos tan familiarizados con algunas palabras que nos cuesta reparar en su naturaleza como siglas.

Este acercamiento a la formación de nuevas palabras puede terminar nombrando los *acortamientos*. Por ser de carácter coloquial o familiar (*profesor* > *profe*, *televisión* > *tele*), no es la prensa especializada económica el mejor lugar para encontrar este tipo de palabras.

#### 4. ANÁLISIS DE LOS ANGLICISMOS Y SUS ALTERNATIVAS EN LA PRENSA ECONÓMICA

La influencia de otros códigos es un aspecto inherente a la evolución de lenguas. Tal y como nos recuerda Fernando Sáiz de Martínez (2001) en su artículo *El Lenguaje en el periodismo económico, o cómo no gatillar el repo*<sup>2</sup>, ya Sebastián de Covarrubias reparaba en este hecho en su *Tesoro Lexicográfico* de 1611. Reconocía la influencia de las grandes lenguas de cultura en la lengua española, y la intromisión consecuente de voces de lenguas modernas (italianas, francesas, alemanas) y clásicas (latinas, griegas, hebreas). ¿Por qué Covarrubias no habla de préstamos ingleses? El origen de la influencia de la lengua inglesa en el español llegaría unos siglos más tarde y pervivirá hasta nuestros días. A partir de la configuración de áreas del conocimiento como la Economía, la lengua inglesa irá desplazando con fuerza al latín académico presente en trabajos y artículos hasta hace relativamente poco tiempo. La explicación a ese hecho es bien sencilla: si los mayores expertos sobre economía y otras disciplinas científicas proceden del mundo anglosajón, es perfectamente comprensible que abunden anglicismos en la terminología de las mismas. La consolidación de esta tendencia correrá a cargo de los medios de comunicación, ya que han preferido el término inglés

---

<sup>2</sup> Presentado en el II congreso internacional de la lengua Española y celebrado en Valladolid en octubre de 2011. CVC. Congreso de la lengua.

antes que el equivalente español en muchas ocasiones, y han contribuido así a fijar su uso.

Según la misma fuente, España no es un país particularmente permeable ante la influencia anglosajona en comparación con otros países de habla hispana, como Chile. Aun así, el número de anglicismos presentes en nuestra prensa económica, liderada por el periódico *Expansión*, es lo suficientemente significativo como para detenerse en su estudio. Estas palabras inglesas han ido desplazando a sus equivalentes españoles, lo cual no tiene por qué ser una desventaja. Es interesante asumir la presencia necesaria de determinados anglicismos en la prensa económica de nuestro país y reconocer que su presencia no impide que el mensaje se transmita con éxito y llegue al mayor número posible de personas con la claridad requerida. Dado que la información económica es compleja, es necesario que los periodistas especializados se empeñen en hacerla asequible y útil para el mayor número posible de personas. No obstante, quienes se acercan a esta información no son exclusivamente banqueros y profesionales de la economía. La popularización de la bolsa y el aumento de la preocupación por asuntos económicos ha logrado que el público sea más amplio y heterogéneo. El lenguaje usado debe estar a la altura de estas circunstancias.

Sirva como introducción al estudio de este apartado la siguiente anotación de Enrique Alcaraz Varó y de Brian Hughes(1996<sup>3</sup> págs. VII -VIII).

“El registro del lenguaje económico es, en general, bastante más formal y académico que el de los términos financieros. La economía es una materia universitaria y, como tal, su vocabulario es en gran parte de raíz latina. Desde luego, no es extraño encontrar palabras económicas de origen anglosajón como *clawback* (recuperación, capacidad de reacción), *upturn/downturnk* (repunte/caída o bajón), etc., pero la verdad es que los términos más corrientes son de origen latino, como *adverse selection* (antiselección o selección adversa), *moral hazard* (riesgo moral), *multiple correlation coefficient* (cociente o coeficiente de correlación múltiple), *arc elasticity of demand* (elasticidad-arco de la demanda), *command economy* (economía autoritaria), *law of diminishing returns* (ley de los rendimientos decrecientes), etc”.

Estos mismos autores caracterizan el inglés de las finanzas atendiendo a nueve rasgos en los que vale la pena detenerse. En primer lugar hablan de una tendencia hacia el lenguaje popular y coloquial que también apreciamos en español. De hecho, si en español hablamos de *caídas y subidas, de depresiones y escenarios, o de incertidumbres*, en inglés también es frecuente este mecanismo: *in-and-out* es un término que se usa para referirse a una especulación rápida en Bolsa, y ejemplifica a la perfección este hecho. En segundo lugar, estos autores justifican que el hablante de cualquier lengua opte por términos financieros anglosajones en detrimento de los de su propio código, porque los primeros son más precisos. Puede que detrás de ese criterio se escondan también cuestiones estilísticas o de prestigio. En la mayoría de los casos existen alternativas para los anglicismos más usuales. En tercer lugar se destaca la expresividad de algunos anglicismos, común también en sus equivalencias españolas. Continúan la caracterización refiriéndose a los juegos de palabras divertidos. Más interesante puede resultarnos la quinta característica, que no es otra que la formación de siglas. Asistimos en los últimos años a un boom de siglas en todos los ámbitos. Así, muchas emisiones televisivas y radiofónicas se publicitan con siglas, y es frecuente ver

---

<sup>3</sup> Enrique Alcaraz Varó y Brian Hughes, *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales (INGLÉS-ESPAÑOL, ESPAÑOL-INGLÉS)*, Introducción, (VII-VIII).

acrónimos en nombres de asignaturas, en conceptos temporales que nacen al calor de las redes sociales... La caracterización se completa explicando el uso de algunos términos referidos a animales (*Bull/ Bear*), algunos adjetivos de determinados campos semánticos, el uso de los nombres de colores y, en general, la búsqueda de una comunicación clara y fácil.

Ahora nos centraremos en los anglicismos localizados en la muestra sobre la que se basa nuestro trabajo, y trataremos de explicar en qué medida se prefiere el anglicismo al término español en el caso de que exista esta alternativa.

Cuando una disciplina científica nace, se hace imprescindible la creación de un lenguaje específico nuevo; aunque este proceso de creación del lenguaje económico se iniciara en Europa con los postulados de Adam Smith y la consolidación de la Revolución Industrial, cuando el poder económico desplazó definitivamente hacia los Estados Unidos y empezó el predominio del inglés. Josefa Gómez de Enterría (2001, pag.,98) sostiene lo siguiente: “Es evidente que el mercado financiero de Nueva York llega a ser, después de la I Guerra Mundial, el más importante de todo el mundo, por lo que los nuevos términos económicos se acuñan definitivamente en inglés, lengua en la que, a partir de ese momento, se expresará la vida económica internacional”.

Vamos a detenernos en la presencia de anglicismos en los medios de comunicación que sirven de punto de partida a nuestro estudio. Su presencia no llega en ningún caso al 10%, lo cual puede parecer, visto lo anterior, una sorpresa. Pero lo cierto es que la abrumadora presencia de léxico adaptado y de tecnicismos deja a los anglicismos en un segundo plano. El Mundo alcanza el 9,24% e Inversión & Finanzas, el 8%. Le sigue El País con un 5,57% y termina esta lista con el diario Expansión con un 5,43%. Del total de palabras que componen la muestra de este trabajo, solamente el 6,35% son anglicismos.

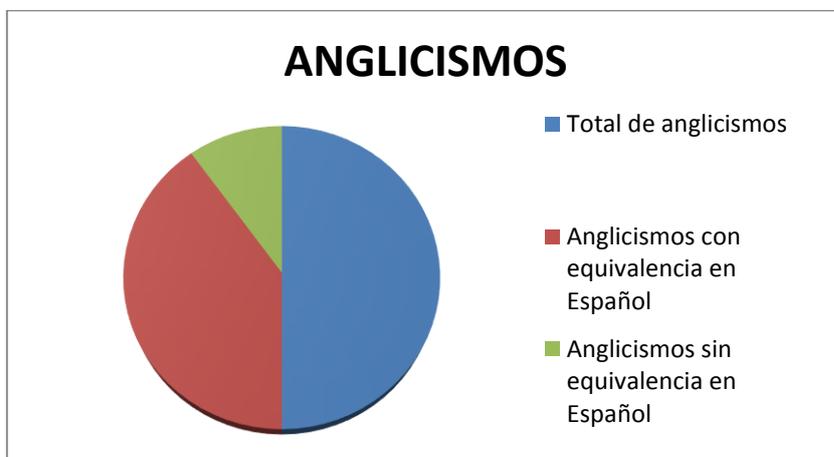
Muchos de ellos tienen su equivalencia en español. Analicemos, con la ayuda de los diccionarios de Castelo Montero por un lado, y de Alcazar Varo y Hughes por otro, cuáles de estos términos podrían ser empleados en nuestro idioma sin que se altere su significado:

- ✓ *Big ticket* → *Big ticket ítems*. Artículos de importancia.
- ✓ *Blue chips*. Es la forma reducida de *blue chips investments* o de *blue chip shares*: valores punteros, valores estrella, valores de primera clase.
- ✓ *Boom (inmobiliario)*. Auge súbito, momento álgido, bonanza, vigorosa expansión, aumento rápido y espectacular.
- ✓ *Broker / Bróker*. Corredor, corredor de bolsa, agente mediador, agente por cuenta ajena o (una opción más elaborada) intermediario del mercado que actúa como comisionista.
- ✓ *Cash*. Entendemos por *cash* dinero efectivo, metálico, cobro o pago al contado, y caja.
- ✓ *Clearing*. Compensación y liquidación.
- ✓ *Cloud computing*.
- ✓ *Coworking*.
- ✓ *Crowdfunding*.
- ✓ *Default*. Mora, incumplimiento de contrato, incumplimiento de compromisos adquiridos, incumplimiento de pago, suspensión de pagos de la deuda pública.
- ✓ *Divestment*. Desinversión.
- ✓ *Equity*. Capital propio, recursos propios, capital y reservas.

- ✓ *Forward*. A plazo, a término, anticipado, en el futuro.
- ✓ *Fracking*.
- ✓ *Free float*. Capital flotante, acciones emitidas puestas a disposición del mercado, capital libre de circulación, porcentaje del capital de una sociedad que se puede comprar y vender libremente en el mercado.
- ✓ *Green shoe*. Opción preferente de compra.
- ✓ *Handling*. Despacho de equipajes, servicio de asistencia en tierra a las aerolíneas. / Manejo, manipulación, tramitación.
- ✓ *Hedge fund*. Fondos especulativos, fondo de cobertura. (*Hedge* es equivalente de protección, cobertura de riesgos contra oscilaciones de precios o cotizaciones de los mercados, compensación de operaciones, medida para protegerse de pérdidas financieras, o contrato de protección de riesgos).
- ✓ *High Yield*. Rendimiento elevado momentáneo, pero con alto riesgo.
- ✓  *Holding*. Tenencia, pertenencia, posesión, existencias, posesión de tierras, valores en cartera, terratenencia; grupo industrial, asociación, sociedades tenedoras de títulos de otras sociedades.
- ✓ *Lobbies*. Su singular es *lobby*. Grupos de presión, grupo de personas con intereses afines.
- ✓ *Low cost*. Bajo coste.
- ✓ *Marketing / Márketing*. Mercadotecnia, mercadeo.
- ✓ *Mobile first*.
- ✓ *Networking*.
- ✓ *Offline (comercio)*. Desconectado, fuera de línea, no conectado al ordenador, no conectado a Internet. Podría valer como equivalente del conjunto comercio internacional.
- ✓ *Offshore*. En una isla, cercano a la costa, de tierra, de mar adentro; de altura. / Que tiene su sede fuera del país (especialmente en un paraíso fiscal); extraterritorial (por lo general con un sentido peyorativo).
- ✓ *Old boys network*.
- ✓ *Pay out*. Porcentaje del beneficio neto de una sociedad que se destina a dividendo.
- ✓ *Pool (de talento)*. Recursos comunes, fondos comunes, explotación conjunta. / Grupo de personas o fondos disponibles para realizar tareas comunes, mancomunidad de organizaciones con intereses comunes, consorcio.
- ✓ *Profit-warning*. Advertencia sobre incumplimiento de expectativas en cuanto a beneficios.
- ✓ *Rating / Rating*. Calificación crediticia de títulos de renta fija, calificaciones públicas dadas a las empresas y otras instituciones.
- ✓ *Shock*. Conmoción, sacudida, impacto.
- ✓ *Small caps*.
- ✓ *Sponsors*. Garante, responsable, avalista; patrocinador, padrino; patrocinar, auspiciar.
- ✓ *Spread*. Diferencial, margen.
- ✓ *Start up*. Inicio, arranque o puesta en marcha de una actividad empresarial, entrada en funcionamiento de una empresa. Empresa de nueva creación.
- ✓ *Stock*. Existencias, inventarios.
- ✓ *Swap (de inflación)*. Permuta financiera, canje, intercambio financiero.
- ✓ *Think-tank*. Grupo de expertos, comité de asesoramiento.
- ✓ *Utilities*. Empresa de servicios públicos, acciones de las empresas de servicios públicos.

De todos los anglicismos el 80% tiene su equivalencia en español según el criterio de diccionarios anteriores.

GRÁFICA 1: Anglicismos.



Como podemos deducir de la lista anterior, para la mayoría de los términos ingleses que aparecen en la prensa especializada en economía existe un equivalente en español. Entonces, ¿por qué tenemos esa tendencia a recurrir al anglicismo? Parece que dos son las respuestas a esta cuestión: en primer lugar, elegimos anglicismos por una cuestión de estética o prestigio; y en segundo lugar, por razones de economía del lenguaje.

Los motivos estéticos parecen evidentes en algunos términos, pero no en todos. En un contexto formal (una reunión de trabajo, una exposición académica, incluso en algunos contextos que requieran lenguaje escrito), términos como *'grupo de expertos'* o *'permuta financiera'* no desentonarían en absoluto si se eligen frente a sus equivalentes ingleses *think-tank* o *swap*. Los motivos que puedan llevar a un hablante de (o a un escritor) a elegir el término inglés probablemente estén más cerca de la noción de *prestigio*. En un contexto económico cada vez más conectado como efecto de la globalización, las relaciones financieras y comerciales no conocen barreras gracias a las nuevas tecnologías, y el inglés se ha consolidado como lengua vehicular<sup>4</sup> de esta nueva realidad económica. Por este motivo, la elección de un anglicismo puede hacerse por una cuestión sencillamente estética (en función de cada hablante), por una cuestión de prestigio (en función de la situación comunicativa), por una cuestión de economía del lenguaje (en función del contexto), o por una cuestión de mera utilidad (si lo que pretendemos con un determinado discurso es superar nuestras fronteras lingüísticas).

En la prensa económica española hemos podido comprobar que algunos términos aparecen en los dos idiomas. Los ejemplos más destacados son *divestment*, *low cost*, *spread*, *clearing* y *shock*, cuya presencia alterna con sus equivalentes en español en los medios que hemos usado para realizar este trabajo. En el resto de casos se elige el término inglés exclusivamente.

Nos llama la atención que, independientemente del idioma, exista un predominio de lo coloquial o popular en el léxico económico. Esto sucede con más frecuencia en el léxico de las finanzas, más fresco, menos formal y menos conservador que el léxico jurídico o

<sup>4</sup> La lengua vehicular —también llamada, especialmente en sociolingüística, *lingua franca*— es la que se emplea como vehículo de comunicación en una comunidad de habla donde existe más de una lengua posible. Dicho de otro modo, es la lengua de intercomunicación entre distintos colectivos lingüísticos.

el puramente económico. Alcaraz Varó y Hughes (1996, pág. X) nos ofrecen una serie de ejemplos que confirman el valor de lo popular y coloquial en estos términos que nos ocupan. Por ejemplo, la expresión *belt and suspenders*, "cinturón y tirantes", se usa para referirse a un crédito con las máximas garantías o ampliamente asegurado. Otro término coloquial, *bed-and-breakfast deal*, "un negocio de cama y desayuno", se usa para designar una venta de valores bursátiles por la noche para comprarlos a la mañana siguiente y obtener así determinados beneficios fiscales. *Evergreen loan* es otro registro coloquial que además recoge otra característica de los anglicismos, el uso de los colores. Se usa para designar un crédito perenne, que siempre está verde. Entre los anglicismos localizados en la prensa económica manejada para este texto encontramos *hedge* "arbusto, seto", que no es más que una metáfora para dar idea de seguridad o cobertura.

La presencia o ausencia de anglicismos en la prensa económica depende en gran medida de cuál es la norma que se usa para enseñar estas disciplinas en las diferentes etapas educativas, y en las diferentes facultades. Si a los estudiantes de Administración y Dirección de Empresas, Contabilidad y Finanzas, o Economía principalmente, así como a los de Derecho o Relaciones laborales, Periodismo, les enseñan términos en inglés sin reparar en sus equivalencias españolas, lo normal es que en el desarrollo de su trabajo o de su actividad económica empleen esos términos.

¿Cuál es la tendencia en este sentido? ¿Y cuáles sus consecuencias? Quienes defiendan a ultranza el uso del español apostarán por el uso de esta lengua para todos los ámbitos en los que sea posible su uso. Otros creerán que lo correcto es apostar por el anglicismo sin más. En realidad, los fenómenos léxicos son del todo imprevisibles, incluso al margen de lo que normativamente se imponga desde la RAE. El léxico es mutable y se rige por tendencias difícilmente controlables desde la norma.

A propósito de normativas, nos parece interesante destacar un fenómeno ortográfico no demasiado habitual. En la mayoría de los casos los anglicismos aparecen como extranjerismos crudos, es decir, se toma la palabra del inglés sin ningún tipo de adaptación a la fonética u ortografía españolas. Al elegir esta opción debemos escribir las palabras en cuestión en cursiva. La novedad es que el periódico *Expansión* opta por escribir determinados anglicismos en letra redonda y atendiendo a las normas de acentuación españolas. Nos referimos a las palabras *bróker*<sup>5</sup>, *hólding*, *márketing* y *rátting*, con lo que va en contra de los preceptos academicistas.

## 5. ANÁLISIS DE LOS TECNICISMOS EN LA PRENSA ECONÓMICA

A diario leemos artículos en medios de comunicación y frecuentemente no entendemos algunas palabras. Estos términos que nos parecen desconocidos y están relacionados con el tema específico del que se trata la lectura, los denominamos tecnicismos y forman parte del lenguaje técnico con el que se expresan aquellos que conocen de un tema o habitualmente se desenvuelven dentro de dicho campo. Siendo más concretos, un tecnicismo es el vocabulario o palabra específica de alguna disciplina o profesión, es por esta razón por la que los textos que incluyen este tipo de palabras están enfocados a especialistas en el área, aunque no por ello han de ser inaccesibles para otros lectores.

---

<sup>5</sup>Bróker: ya aparece recogida en el DRAE con tilde. Esto no ocurre con los otros tres ejemplos.

Una característica de los tecnicismos es que son palabras nuevas ya que surgen a la par de los descubrimientos recientes y en el autor o autores de estos descubrimientos quienes seleccionan el nombre ideal. La mayoría de ellos provienen o están influenciados por lenguas como el griego o el latín y están compuestos de una palabra raíz que es de donde surge la base de dicho estudio y un prefijo o sufijo, que es el que proporciona el enfoque de acuerdo al gremio del que se trate. Los tecnicismos son tan antiguos como la humanidad ya que podemos encontrarlos en orígenes muy remotos como el mundo griego y el romano. Estas antiguas civilizaciones fueron las primeras en asignarles nombres específicos a cada disciplina. Un dato importante es que muchas veces hay palabras iguales que tienen distinto significado de acuerdo a la profesión a la que se refiera, un ejemplo es la palabra *capital*. Si hablamos de Geografía con esta palabra nos referimos a la capital de un estado, pero si cambiamos de enfoque hacia la Economía nos referiremos a la cantidad de dinero que posee ese estado. Cada disciplina posee palabras exclusivas, por ello es muy difícil que podamos conocer cada una de ellos y muchas veces suele ser necesario recurrir al uso de un diccionario. Cabe destacar que los tecnicismos no solo sirven para que conozcamos información de un tema, sino también para conocer sus ramificaciones y la profundidad de estas.

Llegar a una clasificación de los tecnicismos económicos no ha sido tarea fácil. Para confeccionar la que se usará en este trabajo partimos de la consulta a los diferentes bancos y bases de datos terminológicas, revisamos muchas clasificaciones, lo que nos brindó un panorama general amplio y ambiguo, pero un punto de partida práctico para acercarnos a la clasificación que se ajustara a los objetivos de nuestro trabajo.

Por otro lado, el gran número de diccionarios especializados en diferentes áreas de la economía nos ha servido para completar el panorama. Existen diccionarios de Derecho Empresarial, de Comercio Internacional, de Finanzas, de Marketing, de Contabilidad, de términos bursátiles... Cada uno de estos ítems podría ser usado como término para una posible clasificación quizá más amplia de la que necesitemos para nuestro cometido.

Finalmente, optamos por incluir un criterio rigurosamente academicista. Nuestra clasificación se basa principalmente en la distribución de materias del plan de estudios de la carrera de ADE. El reparto de las asignaturas de esta carrera se hace atendiendo a diferentes bloques formativos de contenido y hemos clasificado todos nuestros tecnicismos aplicando los mismos criterios.

Los tecnicismos los hemos dividido en ocho grandes áreas de trabajo, cada una de ellas dividida por materias. De la unión de todo lo anterior nace la clasificación terminológica que proponemos a continuación:

1. Análisis económico
2. Entorno económico y marco jurídico
3. Contabilidad
4. Finanzas
5. Métodos cuantitativos para la empresa
6. Organización de empresas
7. Comercialización de investigación de mercados

8.Otras. Materias básicas comunes no específicas

GRÁFICA 2: Clasificación de Tecnicismos.



**Tecnicismos en El Mundo (Suplemento Mercados)**

1.Análisis económico: Agentes económicos (Macroeconomía), Cambio de divisa (Macroeconomía), Cambio real (Macroeconomía), Capitalismo (Economía), Cártel (Microeconomía), Consumidores (Macroeconomía y Macroeconomía), Consumo colaborativo (Microeconomía), Consumo interno (Macroeconomía), Déficit (Macroeconomía), Depreciar / apreciar (Macroeconomía), Economía colaborativa (Economía), Economía de guerra (Economía), Economía de mercado (Economía), Economía digital (Economía), Hábitos de consumo (Microeconomía), Monetizar (Macroeconomía), Poder adquisitivo (Macroeconomía), Privatización (Microeconomía), Salario mínimo (Microeconomía), Sociedad de consumo (Economía), Superávit (Macroeconomía).

2.Entorno económico y marco jurídico: Boicot (Estructura Económica de España y Mundial), Contribuyente (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Expansión keynesiana (Estructura Económica de España y Mundial), Fisco (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Fraude fiscal (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Impuestos (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Incentivo (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Libre comercio (Estructura Económica de España y Mundial), Oligarcas (Política Económica y actividad empresarial), Política clientelar (Política Económica y actividad empresarial), Política expansiva ( Política Económica y actividad empresarial), Prorrata(Sistema fiscal. Imposición indirecta), Proteccionismo (Política Económica y

actividad empresarial), Quita de deuda (Estructura Económica de España y Mundial), Recaudación fiscal /impuestos (Estructura Económica de España y Mundial), Recaudar (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Trueque (Estructura Económica de España y Mundial).

3.Contabilidad: Acreedores (Fundamento de Contabilidad), Costes (Contabilidad de gestión), Facturación (Fundamento de Contabilidad), Ganancia neta (Análisis de los estados contables), Perspectiva de coste (Contabilidad de gestión), Volumen de negocio (Análisis de los estados contables).

4.Finanzas: Activos estratégicos (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Agencia de calificación (Mercados e instrumentos financieros), Banco bueno/banco malo (Mercados e instrumentos financieros), Bases de activos (Mercados e instrumentos financieros), Cuota de mercado (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Desinvertir (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Fondos de inversión (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Límite máximo del tipo de interés (Matemáticas de las Operaciones financieras), Productos apalancados/apalancamiento (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Suspensión de pagos (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Tasas de interés negativas (Matemáticas de las Operaciones financieras), Tipo de interés (Matemáticas de las Operaciones financieras).

5.Métodos cuantitativos para la empresa: Optimizar( Matemáticas), Valor diferencial (Matemáticas).

6.Organización de empresas: Contrato (Dirección de Empresas), Posicionamiento (Dirección Estratégica), Subcontratar (Sistemas de Información para la Dirección).

7.Comercialización de investigación de mercados: Fidelizar (Dirección Comercial), Negocio (Investigación Comercial), Parques tecnológicos / científicos (Investigación Comercial).

### **Tecnicismos en El País (Suplemento Negocios)**

1.Análisis económico: Ahorro (Macroeconomía), Bienes de consumo (Microeconomía), Capital físico (Macroeconomía), Cártel (Microeconomía), Comercio bilateral (Microeconomía), Competencia desleal (Microeconomía), Consumo cíclico (Microeconomía), Consumo discrecional (Microeconomía), Crecimiento anual promedio (Macroeconomía), Cuadro macroeconómico (Macroeconomía), Déficit primario (Macroeconomía), Déficit público (Macroeconomía), Demanda interna (Microeconomía), Depreciación (Macroeconomía), Desinflación (Macroeconomía), Deuda exterior (Macroeconomía), Devaluar (Macroeconomía), Dinero (Economía), Dinero en metálico (Macroeconomía), Economía errática (Economía), Empresa pública (Macroeconomía), Estabilidad macroeconómica (Macroeconomía), Estrategia de crecimiento (Microeconomía), Exportaciones (Macroeconomía), Fondos de pensiones (Macroeconomía), Gasto superfluo e improductivo (Macroeconomía), Hiperinflación (Macroeconomía), Importador neto (Microeconomía), Ingreso medio (Microeconomía), Inversión exterior (Macroeconomía), Inversión productiva (Macroeconomía), Mercado minorista (Microeconomía), Micropymes (Microeconomía), Multinacional (Microeconomía), Pensión (Macroeconomía), Perfil semicíclico (Economía), Población activa (Economía), Poder adquisitivo (Economía), Precio (Microeconomía), Privatización (Macroeconomía), Productividad (Microeconomía), Propensión marginal

al gasto (Macroeconomía), Reactivación del crecimiento (Macroeconomía), Recapitalización (Macroeconomía), Recesión (Macroeconomía), Regulación del mercado (Microeconomía), Reserva de divisas (Macroeconomía), Reserva Federal (Macroeconomía), Subsidio (Microeconomía), Subvención (Macroeconomía), Tasa de paro (Economía), Tasas de inflación (Macroeconomía), Tipo interbancario (Macroeconomía), Valor añadido (Economía).

2.Entorno económico y marco jurídico: Agencia Tributaria (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Capital humano (Política Económica y actividad empresarial), Cláusula de arrastre (Derecho Mercantil), Contratista (Política Económica y actividad empresarial), Cooperativa (Derecho Mercantil), Crisis de la deuda soberana (Estructura Económica de España y Mundial), Crisis fiscal (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Déficit (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Déficit fiscal (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Desaceleración del crecimiento (Estructura Económica de España y Mundial), Desincentivar (Política Económica y actividad empresarial), Dólar (Estructura Económica de España y Mundial), Economía emergente (Estructura Económica de España y Mundial), Euro (Estructura Económica de España y Mundial), Fondos Europeos (Estructura Económica de España y Mundial), Impuesto de sociedades (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Inflación negativa (Estructura Económica de España y Mundial), Inflación subyacente (Estructura Económica de España y Mundial), Perfil del consumidor (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Política antitrust (Política Económica y actividad empresarial), Política monetaria (Política Económica y actividad empresarial), Política ultraexpansiva (Política Económica y actividad empresarial), Políticas activas de empleo (Política Económica y actividad empresarial), Presión fiscal (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Presupuesto (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Recaudación tributaria (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Regalía (Introducción al Derecho), Régimen jurídico (Introducción al Derecho), Renta per cápita (Estructura Económica de España y Mundial), Seguridad Social (Política Económica y actividad empresarial), Sociedad Anónima (Derecho Mercantil), Tributos específicos (Sistema fiscal. Imposición indirecta).

3.Contabilidad: Accionistas (Auditoria y consolidación), Ampliación de capital (Fundamento de Contabilidad), Auditar (Auditoria y consolidación), Beneficio bruto (Análisis de los estados contables), Capital social (Fundamento de Contabilidad), Cifra de negocio (Contabilidad de gestión), Clientes (Fundamento de Contabilidad), Compraventa (Fundamento de Contabilidad), Costes a la baja (Contabilidad de gestión), Deuda financiera neta (Análisis de los estados contables), Deuda pública y corporativa (Fundamento de Contabilidad), Facturación (Fundamento de Contabilidad), Facturación total (Fundamento de Contabilidad), Margen de beneficio (Análisis de los estados contables), Moroso (Fundamento de Contabilidad), Pagaré (Fundamento de Contabilidad), Precios mayoristas (Contabilidad de gestión), Prestamistas / prestatarios (Fundamento de Contabilidad), Proveedor (Fundamento de Contabilidad), Rendición de cuentas (Análisis de los estados contables), Socio (Auditoria y consolidación), Suspensión de dividendos (Fundamento de Contabilidad).

4.Finanzas: Activo diferencial (Mercados e instrumentos financieros), Ajuste a la baja (Mercados e instrumentos financieros), Amortización (Matemáticas de las Operaciones financieras), Bajada de tipos (Matemáticas de las Operaciones financieras), Banca de inversión (Mercados e instrumentos financieros), Banco malo (Mercados e instrumentos financieros), Bancos colocadores (Mercados e instrumentos financieros), Beneficio neto (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Bonistas (Mercados e

instrumentos financieros), Bonos a 10 años (Mercados e instrumentos financieros), Bursátil (Mercados e instrumentos financieros), Caja neta (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Capital flotante (Mercados e instrumentos financieros), Capitalización (Matemáticas de las Operaciones financieras), Cartera de activos (Mercados e instrumentos financieros), Cédula hipotecaria (Matemáticas de las Operaciones financieras), Costes crediticios (Matemáticas de las Operaciones financieras), Cotización (Mercados e instrumentos financieros), Cotizar (Mercados e instrumentos financieros), Cotizar con prima (Mercados e instrumentos financieros), Crédito (Matemáticas de las Operaciones financieras), Débito (Matemáticas de las Operaciones financieras), Desapalancamiento (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Dinero barato (Matemáticas de las Operaciones financieras), Dinero especulativo (Mercados e instrumentos financieros), Divisa (Mercados e instrumentos financieros), Dow Jones (Mercados e instrumentos financieros), Euro Stoxx 50 (Mercados e instrumentos financieros), Flujo de caja libre (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Flujos de financiación externos (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Fondo de capital riesgo (Mercados e instrumentos financieros), Fondo de inversión (Mercados e instrumentos financieros), Generación de caja (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Gestión de pagos (Matemáticas de las Operaciones financieras), Indicador de referencia (Mercados e instrumentos financieros), Inversor (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Margen bruto (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Margen de ganancia (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Mercado abierto (Mercados e instrumentos financieros), Mercado financiero (Mercados e instrumentos financieros), Mercado hipotecario (Mercados e instrumentos financieros), Mercado libre (Mercados e instrumentos financieros), Mercados de financiación (Mercados e instrumentos financieros), Negociación bursátil (Mercados e instrumentos financieros), Nómina (Mercados e instrumentos financieros), Operaciones a corto (Mercados e instrumentos financieros), Plan de inversión (Mercados e instrumentos financieros), Plan de inversiones (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Plusvalías (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Potencial de subida (Mercados e instrumentos financieros), Precio de colocación (Mercados e instrumentos financieros), Préstamo marginal (Matemáticas de las Operaciones financieras), Productos de ahorro (Mercados e instrumentos financieros), Productos de inversión (Mercados e instrumentos financieros), Productos derivados (Mercados e instrumentos financieros), Reapertura de emisión de bonos (Mercados e instrumentos financieros), Recompra de acciones (Mercados e instrumentos financieros), Rédito (Matemáticas de las Operaciones financieras), Refinanciación (Matemáticas de las Operaciones financieras), Renta fija (Mercados e instrumentos financieros), Renta fija pública (Mercados e instrumentos financieros), Renta variable (Mercados e instrumentos financieros), Rentabilidad por dividendo (Mercados e instrumentos financieros), Resultado bruto de explotación (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Revalorización (Mercados e instrumentos financieros), Revalorización (Mercados e instrumentos financieros), Tasa de recompra (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Tendencia alcista (Mercados e instrumentos financieros), Tenedor de deuda (Mercados e instrumentos financieros), Tipos de interés (Matemáticas de las Operaciones financieras), Valor del mercado (Mercados e instrumentos financieros), Valores: 4-Mercados e instrumentos financieros, Venta de activos (Mercados e instrumentos financieros), Viabilidad (Análisis de las decisiones de inversión y financiación).

6.Organización de empresas: Cultura empresarial (Administración de Empresas), Domiciliación (Administración de Empresas), Empleados (Administración de Empresas), Geoestratégica empresarial (Dirección Estratégica), Mercados estratégicos (Dirección Estratégica), Modelos de previsión (Dirección de Empresas), Retribución (Dirección de Empresas), Retribución (Dirección de Empresas), Salario (Dirección de Empresas), Venta de filiales (Dirección de Empresas).

7.Comercialización de investigación de mercados: Crecimiento orgánico (Dirección Comercial), Cuota de mercado (Dirección Comercial), Expansión cuantitativa (Dirección Comercial), Previsión de crecimiento (Investigación Comercial).

8.Otras.Materias básicas comunes no específicas: Sindicato (Sociología)

### **Tecnicismos en Expansión**

1.Análisis económico: Crisis financiera (Economía), Déficit (Macroeconomía), Depreciación (Macroeconomía), Desinversión (Macroeconomía), Deuda bruta externa privada (Macroeconomía), Deuda perpetua (Macroeconomía), Deuda pública (Macroeconomía), Empleados públicos (Macroeconomía), Explotación (Macroeconomía), Exportar (Macroeconomía), Gastos corrientes (Macroeconomía), Inflación (Macroeconomía), Inversión (Macroeconomía), Mercado de capitales (Macroeconomía), Mercado oligopolístico (Microeconomía), Monopolio (Microeconomía), Multinacional (Microeconomía), Oligopolio (Microeconomía), Poder adquisitivo (Macroeconomía), Precio de licitación (Microeconomía), Productividad (Microeconomía), Precio máximo minorista (Microeconomía), Revalorizar (Macroeconomía), Salario mínimo (Microeconomía), Subvención (Macroeconomía), Tasa anualizada (Economía), Tasa de paro (Economía), Tesorería del Estado (Macroeconomía), Tramo minorista (Microeconomía), Valor añadido (Economía).

2.Entorno económico y marco jurídico: Aduanas (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Ahorro fiscal (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Aranceles (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Bases impositivas negativas (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Convenio (Introducción al Derecho), Créditos fiscales (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Deflación (Estructura Económica de España y Mundial), Dispersión de impuestos (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Empleo público (Política Económica y actividad empresarial). Entradas netas de capital (Estructura Económica de España y Mundial), Eurozona (Estructura Económica de España y Mundial), Exención de impuestos (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Financiación pública (Estructura Económica de España y Mundial), Fuga de capitales (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Impago (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Impuesto sobre sociedades (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Incentivo fiscal (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Marco prudencial (Introducción al Derecho), Minifundios (Introducción al Derecho), Moratoria fiscal (Introducción al Derecho), Prorratio (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Recaudación (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Reducción de la base imponible (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Renta per cápita (Estructura Económica de España y Mundial), Represión monetaria y financiera (Estructura Económica de España y Mundial), Tramo institucional (Sistema fiscal. Imposición indirecta), Tensión deflacionista (Estructura Económica de España y Mundial)

3.Contabilidad: Acreedor (Fundamento de Contabilidad), Ampliación de capital (Fundamento de Contabilidad), Auditoría (Auditoría y consolidación), Bajo coste

(Contabilidad de gestión), Concesión (Fundamento de Contabilidad), Costes de transporte (Contabilidad de gestión), Facturación (Fundamento de Contabilidad), Facturación exterior (Fundamento de Contabilidad), Liquidez (Análisis de los estados contables), Optimización de costes (Contabilidad de gestión), Pasivo total (Fundamento de Contabilidad), Proveedor (Fundamento de Contabilidad), Recuperación de márgenes (Contabilidad de gestión), Rentabilidad (Análisis de los estados contables), Tribunales de cuentas (Auditoria y consolidación).

4.Finanzas: Activo tóxico (Mercados e instrumentos financieros), Activos no estratégicos (Mercados e instrumentos financieros), Activos refugio (Mercados e instrumentos financieros), Adjudicatario (Matemáticas de las Operaciones financieras), Alzas (Mercados e instrumentos financieros), Arbitraje de deuda (Mercados e instrumentos financieros), Banca de inversión (Mercados e instrumentos financieros), Banco colocador (Mercados e instrumentos financieros), Banda alta (Mercados e instrumentos financieros), Banda de precio (Mercados e instrumentos financieros), Barril de Brent (Mercados e instrumentos financieros), Beneficio neto (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Bonos convertibles contingentes/ cocos (Mercados e instrumentos financieros), Bonos de alto rendimiento (Mercados e instrumentos financieros), Bursátil (Mercados e instrumentos financieros), Capital riesgo (Mercados e instrumentos financieros), Capitalización (Matemáticas de las Operaciones financieras), Cobertura de riesgos (Mercados e instrumentos financieros), Colocación de deuda privada (Mercados e instrumentos financieros), Condonación parcial de la deuda (Matemáticas de las Operaciones financieras), Desfase en las cotizaciones (Mercados e instrumentos financieros), Deuda diversificada (Mercados e instrumentos financieros), Emisión de deuda (Mercados e instrumentos financieros), Emisión de deuda corporativa (Mercados e instrumentos financieros), Financiación colectiva (Mercados e instrumentos financieros), Financiación puente (Matemáticas de las Operaciones financieras), Flujos netos positivos (Análisis de las decisiones de inversión y financiación), Fondos de gestión pasiva (Mercados e instrumentos financieros), Fondos de inversión (Mercados e instrumentos financieros), Fondos garantizados (Mercados e instrumentos financieros), Fondos mixtos de renta fija (Mercados e instrumentos financieros), Fondos mixtos de renta variable (Mercados e instrumentos financieros), Fondos monetarios (Mercados e instrumentos financieros), Fuente de financiación (Mercados e instrumentos financieros), Impacto de las divisas (Mercados e instrumentos financieros), Insuficiencia de prima (Mercados e instrumentos financieros), Inversores (Mercados e instrumentos financieros), Mercados de divisas (Mercados e instrumentos financieros), Mercados de materias primas (Mercados e instrumentos financieros), Normalización de la financiación (Matemáticas de las Operaciones financieras), Plazo de amortización (Matemáticas de las Operaciones financieras), Póliza global (Mercados e instrumentos financieros), Prima de riesgo (Mercados e instrumentos financieros), Refinanciación a largo plazo (Mercados e instrumentos financieros), Refinanciación de la deuda (Mercados e instrumentos financieros), Remuneración de los depósitos (Mercados e instrumentos financieros), Renta anual (Matemáticas de las Operaciones financieras), Renta fija diversificada (Mercados e instrumentos financieros), Renta variable global (Mercados e instrumentos financieros), Revalorización (Mercados e instrumentos financieros), Salida a bolsa (Mercados e instrumentos financieros), Sicav (Mercados e instrumentos financieros), Superdepósitos (Mercados e instrumentos financieros), Tenedor de acciones (Mercados e instrumentos financieros), Test de estrés (Mercados e instrumentos financieros), Tipos de interés (Matemáticas de las Operaciones financieras), Titulación crediticia (Mercados

e instrumentos financieros), Vencimiento de pasivos (Mercados e instrumentos financieros).

5.Métodos cuantitativos para la empresa: Cuartil (Estadística), Desigualdad de ingresos (Estadística), Ponderar (Estadística), Parámetros (Matemáticas).

6.Organización de empresas: Carga física (Dirección de Empresas), Pensiones (Administración de Empresas), Plan estratégico (Dirección Estratégica), Retribución (Administración de Empresas), Servicios posventa (Administración de Empresas), Subsidiario (Administración de Empresas), Sueldo bruto medio (Administración de Empresas), Tiendas multimarca (Dirección de Empresas).

7.Comercialización de investigación de mercados: Canal de distribución (Dirección Comercial), Mix de producto (Dirección Comercial), Cuota de mercado público (Dirección Comercial).

### **Tecnicismos de Inversión&finanzas.com**

1.Análisis económico: Depreciación (Macroeconomía), Hipoteca multidivisa (Macroeconomía), Inflación (Macroeconomía), Inyección de liquidez (Macroeconomía), Paro (Macroeconomía), Sector / ramo (Economía), Tipos oficiales interbancarios (Macroeconomía), Tramo minorista (Microeconomía).

2.Entorno económico y marco jurídico: Fiscalización del mercado (Sistema fiscal. Imposición indirecta).

3.Contabilidad: Beneficio bruto de explotación (Análisis de los estados contables), Rentabilidad (Análisis de los estados contables), Facturación (Fundamento de Contabilidad).

4.Finanzas: Activos verdes (Mercados e instrumentos financieros), Barril de crudo de Brent (Mercados e instrumentos financieros), Cotización: (Mercados e instrumentos financieros), Deuda corporativa (Mercados e instrumentos financieros), Divisas (Mercados e instrumentos financieros), Euríbor (Mercados e instrumentos financieros), Eurostoxx (Mercados e instrumentos financieros), Flujos de caja (Matemáticas de las Operaciones financieras), Ibex-35 (Mercados e instrumentos financieros), Inversiones en billete verde (Mercados e instrumentos financieros), Líbor (Mercados e instrumentos financieros), Liquidez (Mercados e instrumentos financieros), Perfil del inversor (Mercados e instrumentos financieros), Prima de riesgo (Mercados e instrumentos financieros), Referencia para precio de salida (Mercados e instrumentos financieros), Retornos de índices bursátil (Mercados e instrumentos financieros), Subida de la banda de precios (Mercados e instrumentos financieros), Zona Euro (Mercados e instrumentos financieros).

5.Métodos cuantitativos para la empresa: Objetivo, soporte y stop (Matemáticas).

7.Comercialización de investigación de mercados: Cuota de mercado (Dirección Comercial), Testeo (Dirección Comercial).

El porcentaje de representación de los tecnicismos en la prensa utilizada sería el que detallamos a continuación: el País con un 70,03 % ; Inversión & Finanzas con un 66%; el diario Expansión con un 65,61%, y por último el Mundo con el 53,78%. Del total de palabras que componen la muestra de este trabajo el 66,42% son tecnicismos.

Son los más utilizados; este resultado es normal, ya que hemos consultado prensa especializada.

## **6. ANÁLISIS DEL LÉXICO ADAPTADO O ANÁLISIS DEL LÉXICO NO TÉCNICO EN LA PRENSA ECONÓMICA**

El léxico es una de las parte más sensibles de la lengua, la que nos permite ver con más claridad que las lenguas son elementos vivos, mutables y en constante cambio. Comprobamos esta capacidad característica del léxico si lo comparamos con otros elementos del lenguaje sin duda más reticentes al cambio, como puedan ser la gramática o la fonética.

Es habitual que para la formación del corpus léxico de cualquier área o disciplina se usen diferentes mecanismos más allá de los propios tecnicismos de la materia en cuestión. En materia económica, y de acuerdo a la extracción de vocabulario sobre la que se basa este estudio, hemos podido comprobar que hay un predominio absoluto de tecnicismos, seguido de este tipo de léxico tomado de otras áreas o disciplinas. En las siguientes líneas acometeremos su estudio y clasificación.

El hecho de que no resulte complicado encontrar en el mercado una amplia oferta de diccionarios de diferentes áreas científicas y tecnológicas nos lleva a comprender el auge que ha experimentado el estudio de los lenguajes profesionales en las últimas décadas. Es fácil comprender, por otro lado, que estos lenguajes se construyen haciendo uso de múltiples términos de la lengua general, así como de calcos latinos (especialmente para las Ciencias Naturales), de extranjerismos, y de otros elementos. También se recurre a mecanismos que hasta ahora nos resulta más fácil asociar con materias como la literatura o la retórica. Por eso, en ocasiones encontramos recursos literarios aplicados a la formación de terminología específica, o eufemismos con intenciones diversas (especialmente en prensa, estos eufemismos trabajan en función de la línea editorial en cuestión).

Los medios de información juegan un papel crucial en la formación y asentamiento del léxico económico de nueva creación o tomado de otras disciplinas. Gracias a los medios de comunicación, la información económica, más allá de los grandes líderes del sector, llega a todas las capas de la sociedad a través de una acción divulgativa. La difusión de términos económicos ya no se restringe a los grandes poderes financieros o a los especialistas de la materia, sino que el conjunto de receptores es cada vez más amplio.

Como Josefa Gómez de Enterría (1992), creemos que en el proceso de creación de cualquier lenguaje científico-léxico deben participar los préstamos y la creación de carácter neológico, y no debemos perder de vista el papel fundamental que la lengua común desempeñará en este proceso.

Como comprobaremos a continuación, para la formación de un lenguaje específico es habitual que se den trasvases léxicos o terminológicos entre diferentes áreas del conocimiento o ciencias.

Finalmente trataremos de ver qué tipo de mecanismos de formación de palabras del corpus terminológico económico predomina en las muestras tomadas para nuestro trabajo.

El porcentaje de Léxico Adaptado en la prensa seleccionada sería el siguiente: en El Mundo un 36,98%; en el diario Expansión un 28,96%; en Inversión & finanzas el 26%, y, por último, en El País un 24,39%. Del total de palabras que componen nuestro trabajo el 27,23% son de Léxico Adaptado (segundo lugar del ranking). En primer lugar estarían los Tecnicismos, en segundo lugar el Léxico Adaptado y en último lugar estarían los Anglicismos.

### 6.1.METÁFORAS

Josefa Gómez de Enterría opina lo siguiente (ibíd.,pág.103-104 ): “El mutuo influjo que se produce entre la lengua común y las lenguas especiales se pone de manifiesto a través de los procesos de metaforización. La capacidad de comprensión que la metáfora proporciona a los lenguajes especiales es fundamental en el texto de carácter informativo en el que prima un lenguaje especializado que posea las características de eficacia y rapidez. [...] Las metáforas se muestran en el lenguaje de la economía como un elemento central al ser ampliamente empleadas en las informaciones de carácter económico. La estrategia interpretativa de este lenguaje se caracteriza por conceptualizar la experiencia en términos metonímicos y metafóricos que se agrupan en torno a diferentes campos conceptuales”.

En el campo de la retórica, entendemos por metáfora aquella figura literaria según la cual se traslada “el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita” (DRAE). Pero estas identificaciones de términos reales y términos imaginarios son muy frecuentes en el lenguaje coloquial y en el corpus léxico de determinadas áreas del conocimiento. Sucede lo mismo con otros tropos o figuras literarias como la hipérbole, aunque la versatilidad y adaptabilidad de la metáfora hace que su frecuencia se multiplique en diversos contextos extraliterarios. El hablante establece estas identificaciones con facilidad y las usa habitualmente como un recurso eficaz que mejora el hecho comunicativo.

La inmensa mayoría del léxico español no técnico, específicamente del léxico adaptado, está constituido por metáforas que establecen identificaciones de realidades económicas con otros conceptos. Mayoritariamente, estos otros conceptos proceden de la lengua general, pero también hay otros campos como la química, el teatro o los espectáculos, las matemáticas...

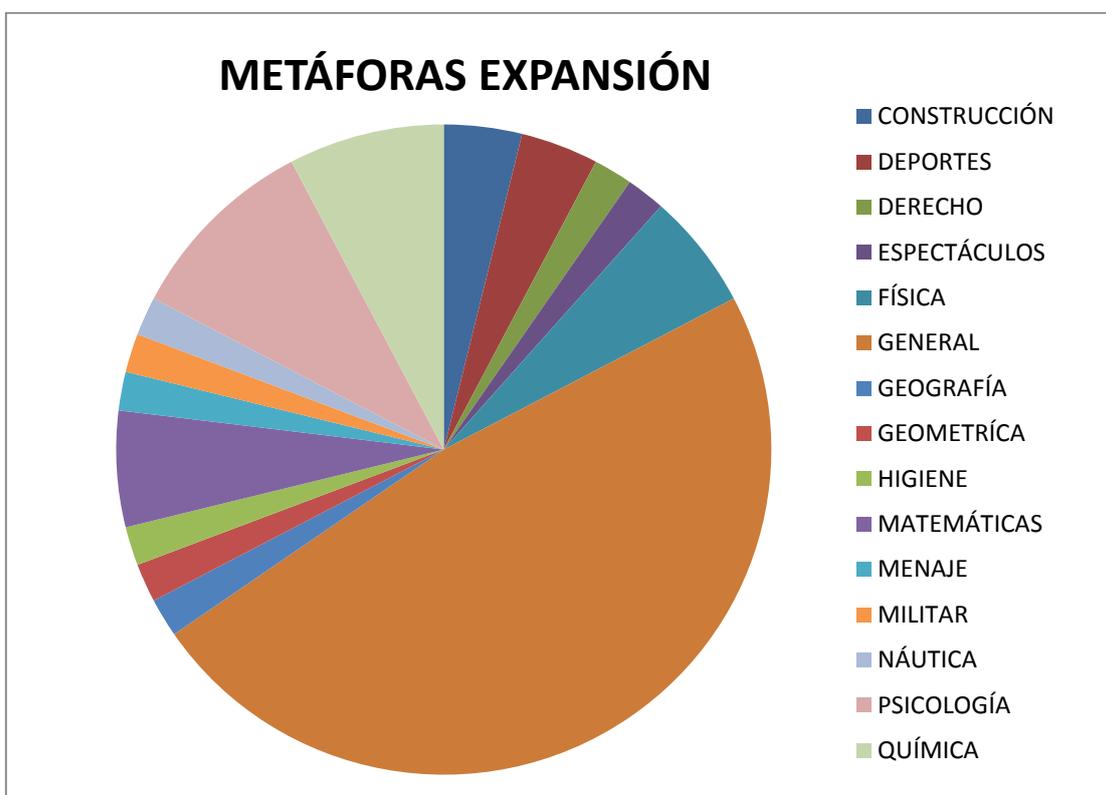
Por poner cifras a esta primera conclusión general, diremos que el 61,5% del léxico adaptado que localizamos en la publicación *Inversión y finanzas.com* usada para este trabajo son metáforas. La cifra asciende hasta el 81,25% en el caso del *Expansión*, y hasta el 88,64% en el suplemento de *El Mundo*. El hecho de que en el suplemento de *El País* no llegue sino al 47,14% nos hace pensar que en este caso la información es más técnica que divulgativa. En total, las metáforas suponen un total del 65% del léxico adaptado total.

En cuanto al origen de los términos con los que se establecen las identificaciones, cabe destacar que una abrumadora mayoría procede del léxico general en los cuatro medios. También podemos señalar que en los cuatro se recogen términos de la Física. A continuación detallaremos en tablas los detalles sobre el uso de las metáforas.

Expansión metáforas  $52/64 \rightarrow 81,25\%$

- ✓ Construcción (2): *parqué, techo/suelo* (refiriéndose a precios)
- ✓ Deporte (2): *líder, competitividad*.
- ✓ Derecho (1): *dolo*.
- ✓ Espectáculos (1): *debutar* (en bolsa).
- ✓ Física (3): *fusión, adhesión, congelación*.
- ✓ General (25): *colocar* (en el mercado), *bonos, operación, depósitos, expansión, recuperación, blindar, reestructuración, diversificación, ejercicio* (fiscal), *especulación, bloqueo* (de una compra), *posición* (en un sector), *participación* (minoritaria), *recuperación, preferente, rescate* (bancario), *inyección* (de capital), *retorno, rango, tapadera, fondos, cartera, recortar, crecimiento*.
- ✓ Geografía (1): *emplazamiento o localización*.
- ✓ Geometría (1): *volumen* (de clientes).
- ✓ Higiene (1): *saneamiento*.
- ✓ Matemáticas (3): *dividendo, márgenes, segmentación*.
- ✓ Menaje (1): *cesta* (prudente o arriesgada).
- ✓ Militar (1): *estrategia*.
- ✓ Náutica (1): *lastrar*.
- ✓ Psicología (5): *comportamiento, confianza (X2), incertidumbre, evasión*.
- ✓ Química (4): *saturación* (del mercado), *absorción, volatilidad*.

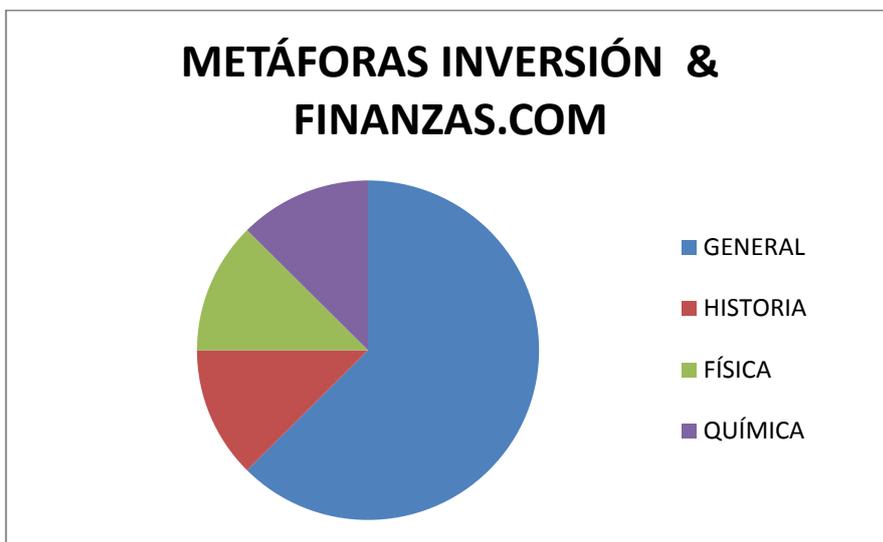
GRÁFICA 3: Metáforas del periódico Expansión.



INVERSIÓN & FINANZAS.COM METÁFORAS  $8/13 \rightarrow 61,5\%$

- ✓ General (5): *reformas, ejercicio, cartera, tesoro, bono.*
- ✓ Historia (1): *troika.*
- ✓ Física (1): *rebote.*
- ✓ Química (1): *volatilidad.*

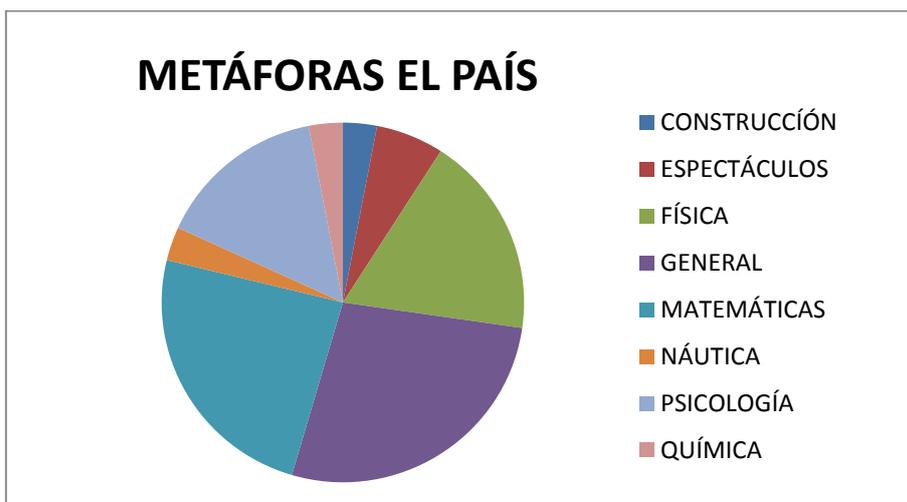
GRÁFICA 4: Metáforas en la revista Inversión & Finanzas.com.



El País metáforas  $33/70 \rightarrow 47,14\%$

- ✓ Construcción (1): *parqué.*
- ✓ Espectáculos (2): *escenario, debutar.*
- ✓ Física (6): *aceleración, desplome, impacto, líquido (adj.).*
- ✓ General (9): *repuntar, crecimiento, estancamiento, rendimiento, caja, entorno, recuperación, autónomo, diversificación, nicho (de mercado), equilibrio.*
- ✓ Matemáticas (8): *balance, segmentos, dividendo, margen, ratio, resultados, sucesión.*
- ✓ Náutica (1): *hundimiento.*
- ✓ Psicología (5): *incertidumbre, comportamiento (de las acciones), comportamiento relativo, evasión (de impuestos), intereses.*
- ✓ Química (1): *absorber.*

GRÁFICA 5: Metáforas del suplemento del periódico El País.



El Mundo metáforas  $39/44 \rightarrow 88,64\%$

- ✓ Ajedrez (1): *poner en jaque*.
- ✓ Física (5): *desplome, congelación, caída, fusiones, transparencia*.
- ✓ General (29): *expansión, evasión, operación, quebrar, desviar (fondos), gigantes, nicho, riesgo, reestructuración, rescate, ejercicio, depósito, tendencia, adquisiciones, posición, cobertura, oligarca, arca, préstamo, recuperación, austeridad, reforma, rescate, recorte, retención, blanqueo (de capitales), reserva (de divisas) mercado emergente, emprendedor*.
- ✓ Lingüística (1): *contexto*.
- ✓ Náutica (1): *reflotar*.
- ✓ Psicología (1): *incertidumbre*.
- ✓ Religión (1): *paraíso*.

GRÁFICA 6: Metáforas del Suplemento del periódico El Mundo.



## 6.2. POLISEMIA

En el conjunto de palabras no específicas del léxico económico hemos encontrado muchas de naturaleza polisémica; es decir, hay muchos términos que tienen varios significados, uno de los cuales se aplica (metafóricamente o no) a alguna parcela económica, o para designar algún elemento de esta área del conocimiento. Incluso hay casos de palabras polisémicas entre cuyas acepciones encontramos alguna propia de otra materia que pasa a formar parte del léxico económico (es el caso de fraude, por ejemplo).

A continuación, analizaremos con detalle estos términos no sin antes precisar el concepto de polisemia, para lo cual vamos a recurrir a una cita textual del artículo hecho por Fernando Cuestos, Alberto Domínguez y Manuel de Vega (1997)<sup>6</sup>:

“Una de las principales características que diferencia a los lenguajes humanos del resto de lenguajes animales es la denominada “doble articulación”. Por la doble articulación se hace referencia al hecho de que a partir de un número limitado de sonidos (los fonemas) se pueden producir, mediante combinaciones, un número infinito de expresiones. Gracias a esa propiedad los lenguajes podrían disponer de una palabra para cada uno de los objetos o conceptos existentes. Sin embargo, en ningún lenguaje ocurre así, ya que a muchas de las palabras se les asigna más de un significado (también a la inversa, existen significados que se pueden expresar con más de una palabra, como es en el caso de los sinónimos). El hecho de que una misma palabra represente a varios significados distintos supone un importante ahorro lingüístico, y por ende cognitivo, pero también tiene un inconveniente, y es que en demasiadas situaciones (especialmente cuando el contexto no está suficientemente claro) se puede generar ambigüedad, al no especificar el significado concreto al que se refiere la palabra”.

Nuestro análisis de la presencia de términos polisémicos en el ámbito económico partirá de la consideración como palabras polisémicas de aquellas voces que tengan más de una acepción en el DRAE. Además, calcularemos los porcentajes sobre las expresiones univocales, obviando aquellas expresiones que contengan más de una palabra.

Lo primero que llama la atención tras el recuento de los términos polisémicos es que estos suponen la abrumadora mayoría del léxico adaptado. Esto nos da cuenta de la importancia del fenómeno de la polisemia en español. El medio que más términos polisémicos presenta es *Inversión&finanzas.com*, con un 100%. Le sigue *El Mundo*, con un 89,18%, el *Expansión* con un 82,14%, y cierra la lista *El País* con un 81,25%

Como dato curioso queremos destacar que las palabras no polisémicas suelen ser palabras cuya definición es del tipo *Acción y efecto de...*. En muchos casos, el verbo del que provienen sí es polisémico, tal y como demuestra el siguiente ejemplo:

*Congelar*<sup>7</sup>. (Del lat. *congelāre*) 1. tr. Helar un líquido. U. t. c. prnl. 2.tr. Someter alimentos a muy baja temperatura para que se conserven en buenas condiciones hasta su ulterior consumo. 3. tr. Conservar a bajas temperaturas medicamentos, caldos de

---

<sup>6</sup> Titulado *El efecto polisemia: ahora lo ves otra vez*.

<sup>7</sup> *Congelar*, definición del DRAE. La última aceptación en los Diccionarios de Lengua señala el significado más nuevo de la palabra.

cultivo, etc. 4. tr. Dicho del frío: Dañar los tejidos orgánicos y especialmente producir necrosis de una parte extrema expuesta a bajas temperaturas. U. t. c. prnl. 5. tr. Detener un proceso o una actividad por tiempo indefinido. 6. tr. *Cinem.* Detener el movimiento de una escena, de un plano o de una imagen. 7. tr. *Econ.* Dicho de un gobierno: Inmovilizar fondos o créditos particulares prohibiendo toda clase de operaciones con ellos. 8. tr. *Econ.* Declarar inmodificables sueldos, salarios o precios. 9. prnl. coloq. Sentir mucho frío.

La presencia de la polisemia es tan fuerte en el léxico económico que incluso los términos no polisémicos tienen origen en un término con múltiples acepciones. *Congelar* cuenta un total de nueve acepciones diferentes, algunas de ellas específicas del ámbito económico, pero su sustantivo *congelación* es no polisémico.

Otro aspecto destacable que sirve de conclusión a este apartado es la presencia de palabras que son polisémicas como adjetivo, pero no como sustantivo. Como nombres su uso queda restringido al área económica. Es el caso de *activo* o *selectivo*.

*Activo*<sup>8</sup>, va. (*Del lat. actīvus*). 1. adj. Que obra o tiene virtud de obrar. 2. adj. Diligente y eficaz. 3. adj. Que obra prontamente, o produce sin dilación su efecto. 4. adj. Dicho de un funcionario, de un cargo público o de un profesional: en activo. 5. adj. *Fís.* Dicho de un material: De reactividad media o baja. 6. adj. *Fís.* Se dice del laboratorio o del dispositivo experimental donde dicho material se manipula o guarda. 7. adj. *Gram.* Que denota acción en sentido gramatical. 8. adj. *Quím.* Que posee radioactividad o propiedades catalíticas. 9. m. *Econ.* Conjunto de todos los bienes y derechos con valor monetario que son propiedad de una empresa, institución o individuo, y que se reflejan en su contabilidad.

### 6.3. EUFEMISMOS

De todos los campos de estudio propuestos en este apartado, quizá el más subjetivo sea el de los eufemismos. Usamos eufemismos para suavizar conceptos que puedan sonar mal o general malestar. Cuando de términos económicos se trata, especialmente los dirigentes políticos suelen cuidar mucho su lenguaje al comunicarse con la ciudadanía. El presidente Zapatero tardó meses en reconocer la mala situación económica evitando el uso de la palabra *crisis*, que sustituía muy hábilmente por términos como *recesión económica* o *proceso de desaceleración económica*. Elegía estos términos porque era consciente de los problemas que le podría acarrear el término *crisis*.

El impacto que determinados términos pueda tener sobre el conjunto de la ciudadanía es distinto en función de determinadas variables: los conocimientos económicos, el apego a la clase política, la situación económica personal... A pesar de tener muy claro este hecho, vamos a señalar algunos términos que pudieran considerarse eufemismos en el vocabulario registrado.

Dado que la prensa seleccionada para nuestro trabajo es especializada en economía, los eufemismos no tienen demasiada cabida. Creemos que su lugar natural es la prensa general, que cuenta con más lectores que los suplementos económicos y que las publicaciones técnicas sobre economía e información bursátil. El fin de los eufemismos es persuadir de algo que no es totalmente cierto, o “maquillar” la realidad para hacerla más asequible y evitar cualquier tipo de represalias; el lector del tipo de suplementos que manejamos en este trabajo busca información especializada sobre economía. Aun

---

<sup>8</sup> *Activo*, definición del DRAE.

así, hemos encontrado algunos términos que podrían ser eufemismos en otros contextos, o que habiendo nacido como tales, el desarrollo de la situación económica ha hecho que se queden entre las voces habituales en información económica, pero sin ese matiz eufemístico.

Entre los más habituales se encuentra el término *preferentes*. Sirve para designar un producto bancario que, según las últimas pesquisas, parece estar más cerca de un timo que de una ventajosa oferta para los clientes, tal y como pudiera indicar su eufemístico nombre. El uso del adjetivo *preferente* hace que el producto en cuestión se venda como algo atractivo y seguro.

Algo similar ocurre con la voz *saneamiento*, un término cargado de connotaciones positivas, que evoca mejora y recuperación. Sin embargo, este término en ocasiones suele esconder una contrapartida. En ocasiones el saneamiento de la economía suele implicar el desembolso de más impuestos por parte del conjunto de la ciudadanía, y para el saneamiento de una empresa quizá sea necesario que los accionistas perciban menores dividendos o padezcan algún otro inconveniente o ajuste. En la misma línea aparecen los términos *reformas*, *recuperación* o *rescate*.

#### 6.4. NOMBRES CONCRETOS Y NOMBRES ABSTRACTOS

No debe extrañarnos que la inmensa mayoría de los sustantivos que encontramos en nuestra muestra pertenezca a la categoría de los abstractos. El objeto de estudio de la Economía no es concreto, como pudiera serlo el de determinadas ciencias experimentales. Muchos términos que en sus acepciones ordinarias representan objetos que se pueden percibir con los sentidos, interpretados desde el prisma de la ciencia económica mutan en abstractos. Tal es el caso de *bolsa o de cartera*. Existen muy pocas palabras concretas: *oro*, *oro negro* (petróleo), *plantilla*...

Como podemos observar en lo expuesto anteriormente parece que hay una tendencia a que aparezcan palabras polisémicas del léxico general y metáforas. De todos los términos con los que hemos trabajado quizá el que mejor refleje esta situación sea el de *reforma*. Se trata de un término de la lengua general, empleado en la terminología económica a través de una metáfora. Por otro lado es un término abstracto (como es propio de la inmensa mayoría de los términos económicos), y puede ser interpretado por el público general no especializado como un eufemismo. Es un término bastante extendido en los últimos años debido a las políticas adoptadas por los diferentes gobiernos europeos como medidas paliativas frente a la crisis.

### 7. RESULTADOS OBTENIDOS

Para hablar de los resultados obtenidos tras la realización de este trabajo debemos distinguir dos grandes apartados: los resultados obtenidos de nuestro análisis a la prensa económica, y los resultados que ha arrojado la encuesta elaborada.

#### 7.1. RESULTADOS DEL ANÁLISIS DE LA PRENSA ESPECIALIZADA

Como resultado general, podemos destacar que los medios analizados comparten un carácter especializado. Uno de los argumentos que demuestra esta condición es que el número de tecnicismos supera a los del léxico adaptado ya que la prensa que hemos escogido es especializada. La dificultad en la lectura de la información en estos medios de comunicación no es demasiado alta, independientemente de la formación del lector, si bien es necesario poseer unos conocimientos mínimos de la materia. Aunque estos se

puedan sobreentender, ya que nadie se acerca a prensa de esta naturaleza si no tiene un interés previo y concreto respaldado por un conocimiento mínimo de temas económicos. En este sentido cabe destacar que, atendiendo al contenido de los medios analizados, podemos concluir que el lector más común de este tipo de medios es el pequeño inversor que busca información de utilidad inmediata para invertir sus ahorros.

Las conclusión que podemos extraer sobre los anglicismos es que su presencia es necesaria debido al origen anglosajón de muchos términos propios de la temática económica. Pero esta influencia anglosajona convive con dos fenómenos destacables: uno es la adaptación al español de algunos términos aunque sea simplemente en el plano ortográfico (*marketing* convive con *márketing*); y el otro es el uso de equivalentes españoles en la medida de lo posible (*auge en lugar de boom*). También hemos concluido que la preeminencia del anglicismo es necesaria, porque vivimos en una economía global en la que el inglés se usa como lengua vehicular para gestionar muchas operaciones.

Nos parece interesante destacar la presencia abundante de siglas y acrónimos referidos a empresas y a instituciones diversas. Esto hace que deba exigirse al lector un conocimiento del panorama institucional y empresarial internacional para comprender los contenidos de estos medios.

## 7.2. RESULTADOS OBTENIDOS CON LA ENCUESTA

### 7.2.1. Descripción de la encuesta

La encuesta planteada aspira a investigar en el conocimiento de términos económicos por parte de la población. Además, pretende aclarar cómo se llega a ese conocimiento, y qué importancia tiene la economía en su vida cotidiana. Independientemente del tipo de formación que se tenga o del nivel socioeconómico que se ocupa en la sociedad, existen determinadas nociones económicas que nos afectan por igual. Queremos saber si se reconocen.

### 7.2.2. Resultados estadísticos de la encuesta

Como se citó ya anteriormente, creemos que algunos términos económicos deben ser conocidos por todos, independientemente del nivel de estudios que se tengan. Vivimos en una sociedad de consumo capitalista en la que estamos obligados a acometer una serie de gastos y compromisos económicos (generalmente financieros), por lo que es interesante comprobar hasta qué punto influye el nivel de estudios en el conocimiento del léxico económico. A pesar de que solamente el 44% de los encuestados tiene estudios que implican necesariamente el conocimiento de léxico económico, el 70% ha sabido dar al encuestador un anglicismo económico correcto, y un 86% ha sabido nombrar un tecnicismo. Se puede concluir que el léxico económico es más reconocido fuera de su ámbito de estudio de lo que podrían ser tecnicismos de otras ramas como Biología o Química. El anglicismo más popular es *marketing*, mientras que el tecnicismo más repetido es *capital*. Ambos términos son bastante frecuentes en la prensa especializada.

En el mismo sentido también parece razonable pensar que con más edad, al aumentar las responsabilidades económicas, debe haber más conocimiento económico. El número de personas de entre 18 y 35 años que habla habitualmente de economía llega solo al 45%, y aumenta conforme aumenta la edad: un 50% de las personas entre 36 y 53 años, y un 72% de las personas entre 56 y 71 hablan de economía habitualmente. Cabe destacar que solamente un 22% del total usa léxico económico a diario.

Tenemos que dar por hecho que la incorporación de la mujer al mundo laboral, es decir, el hecho de que no se dedique de forma exclusiva a tareas domésticas y crianza de los hijos, ha provocado que el conocimiento de léxico económico sea igual en hombres y mujeres. Pero comprobamos que mientras el 65% de los hombres habla habitualmente de economía, solo el 37,5% de las mujeres dedica algo de tiempo de conversación diaria a asuntos económicos. Hombres y mujeres son similares, sin embargo, en lo que se refiere a la búsqueda de información económica. Sólo dos de los cincuenta encuestados dice leer la sección de economía de la prensa escrita generalista: un hombre y una mujer. Cuando preguntamos a los encuestados si sabrían nombrarnos alguna revista especializada en economía, solo el 11 % de las mujeres sabe frente al 37,5% de hombres. Es un porcentaje pequeño en cualquier caso, pero los hombres conocen más este tipo de revistas que las mujeres, aunque en realidad no se acercan a su lectura.

Quisimos averiguar si los encuestados conocen términos económicos habituales. Nos llama poderosamente la atención que la práctica totalidad de los encuestados conoce el término *bróker*. Solamente un 32% no supo dar una definición de este anglicismo. Pensamos que más allá de la prensa económica o generalista este término es tremendamente popular por su presencia en cine y televisión. Llama la atención que la mayoría de la gente sepa definir lo que es un *bróker* pero no sepa decir qué es la congelación de inversiones, término tomado de la física, incorporado al léxico general y adaptado a la terminología económica. Un 82% de las personas encuestadas no sabe o no contesta cuando le pedimos que nos haga una definición correcta de esta palabra.

## 8. CONCLUSIONES

El léxico es la parte más variable del lenguaje, la que cambia con más facilidad y la que determina la mutación de las sociedades. Más específicamente, el estudio de la formación y expansión del vocabulario de un área concreta del conocimiento como es la economía nos permite establecer el impacto de determinados sucesos económicos en nuestro discurso cotidiano. De un tiempo a esta parte, con motivo de la instauración de la crisis, es corriente ver que el ciudadano de a pie maneja términos como *prima de riesgo* o *Euríbor*. Nos preocupamos más por las palabras que tienen que ver con la economía, así como por las instituciones responsables de gestionarla. Se habla más de economía en prácticamente cualquier ámbito. La frecuencia de uso de estas palabras tanto en el registro oral como en el plano escrito nos permite conocer la realidad histórica de este momento.

Si completáramos este trabajo con uno que estableciera una comparación entre el léxico actual y el de hace 20 años, quizá comprobaríamos que existe un cambio significativo. Somos un país con más formación y pedimos datos precisos antes de cerrar cualquier operación bancaria. Las generaciones anteriores confiaban en sus banqueros de toda la vida y no mostraban interés por términos económicos, porque sentían que no lo necesitaban. Sin embargo, actualmente necesitamos manejar ciertas palabras para llevar a cabo nuestra actividad financiera. Muchos pequeños ahorradores de clase media han decidido, además, invertir. La terminología de la bolsa ha calado un poco más en esa parte de la sociedad.

En general, creemos que las palabras relacionadas con la economía han dejado de pertenecer exclusivamente a las élites económicas para ampliar su impacto a más áreas de la sociedad. Ahora están en la prensa escrita, en la televisión y en la radio, ya que todos los informativos diarios tienen sus secciones de economía. La prensa

especializada, por su parte, combina tecnicismos con palabras más asequibles, y conserva cierto carácter divulgativo.

Lo interesante de este trabajo es entender que, en este mundo tecnológico e hiperconectado, todavía podemos conocernos a nosotros mismos a través de las palabras que usamos.

## 9. BIBLIOGRAFÍA

- PRENSA UTILIZADA PARA EL TRABAJO

*Expansión*. (2015, 9 de febrero), Año XXIX, N° 8630, Primera Edición.

*Inversión & finanzas.com*, (2015), n° 963.

*Mercados*. (2015, 15 de febrero). Suplemento semanal de *El Mundo* N° 351.

*Negocios*. (2015,15 de febrero). Suplemento semanal de *El País* N° 1528.

- FUENTES UTILIZADAS PARA EL TRABAJO

Centro de Investigación Sociológicas (1985/2015). Consultado el 1 de febrero 2015, [http://www.cis.es/opencms/-Archivos/Indicadores/documentos\\_html/TresProblemas.html](http://www.cis.es/opencms/-Archivos/Indicadores/documentos_html/TresProblemas.html)

Álvarez García, S.(2010). *Diccionario de Economía Pública*. Madrid: Ecobook-Editorial del Economista.

Alcaraz Varó, E., Hughes, B. (1996) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales( inglés-español, español-inglés)*. Barcelona: Ariel Referencia.

*Asociación Española de Terminología*. Consultado el 9 de marzo 2015, [http://www.aeter.org/?page\\_id=75](http://www.aeter.org/?page_id=75)

Castelo Montero, M. (2008) *Diccionario comentado de términos financieros ingleses de uso frecuente en español*. La Coruña: Gesbiblo.

*Centro Virtual Cervantes*. Consultado el 1 de marzo de 2015, [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/lenguavehicular.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguavehicular.htm)

*Consumoteca, consumidores bien informados*. Consultado el 10 de febrero de 2015, <http://www.consumoteca.com/transporte/aereo/empresa-de-handling/>

Cuetos, F., Domínguez, A., De Vega, M. (1997) *El efecto polisemia: Ahora lo ves otra vez*. Universidad de Oviedo, Universidad La Laguna. Localización: Cognitiva, ISSN 0214-3550, ISSN-e 1579-3702, Vol. 9, N° 2, 1997, págs. 175-194.

Durán Herrera, J.J. (2011). *Diccionario de Finanzas*. Madrid: Ecobook-Editorial del Economista.

*Ejemplo de tecnicismos.* Consultado el 9 de marzo 2015, [http://www.ejemplode.com/53-conocimientos\\_basicos/3688-ejemplo\\_de\\_tecnicismos.html](http://www.ejemplode.com/53-conocimientos_basicos/3688-ejemplo_de_tecnicismos.html)

*Expansión.* Diccionario económico. Consultado el 10 de febrero de 2015, <http://www.expansion.com/diccionario-economico.html>

España. Ministerio de la presidencia. (2010). Boletín Oficial del Estado nº153, sec.3, pp. 55632.

España. Real academia de la lengua Española (2015). Consultado el 1 de febrero 2015, <http://www.rae.es/>

Galiano Martín, M. Ángel (coord.). (2008). *Diccionario de economía aplicada. Política económica, economía mundial y estructura económica.* Madrid: Ecobook-Editorial del Economista.

Gómez de Enterría, J. (1992). *Neología y préstamo en el vocabulario de la economía,* Universidad de Alcalá de Henares. Localización: Anuario de estudios filológicos, ISSN 0210-8178, Vol. 15, 1992, págs. 97-106

*La Caixa.* Diccionario económico financiero. Consultado el 10 de febrero de 2015, [https://portal.lacaixa.es/docs/diccionario/A\\_es.html](https://portal.lacaixa.es/docs/diccionario/A_es.html)

Marcos Marín, F., Sánchez Lobato, J. (1998) *Lingüística aplicada.* Colección “Lingüística”, Madrid: Editorial Síntesis.

Palma Martos, Luis (coord.). (2010). *Diccionario de Teoría Económica.* Madrid: Ecobook-Editorial del Economista.

Payrató , L. (2003) *De profesión, lingüista. Panorama de la lingüística aplicada.* Barcelona: Ariel Lingüística.

Sáinz Martínez, J.(2001). *El lenguaje en el periodismo, o cómo no gatillar el repo.,* subdirector de *Expansión.* Presentado en el II congreso internacional de la lengua Española y celebrado en Valladolid en octubre de 2011.CVC.Congreso de la lengua.

SPSS para Windows7 Starter, version 17.0. Chicago: SPSS Inc, disponible en [www.spss.com](http://www.spss.com).

## 10. ANEXO

### ENCUESTA

1. Sexo:
2. Edad:
3. Estudios: 

Si	No
----	----
4. Sabe qué son →Anglicismos: 

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------
- Tecnicismos: 

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------
- Figuras retoricas: 

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------

5. ¿Sabría decirme un anglicismo económico? ¿Cuál?
6. ¿Sabría decirme un tecnicismo económico? ¿Cuál?
7. ¿Sabría decirme una figura retórica relacionada con el lenguaje económico ¿Cuál?
8. ¿Suele utilizarlos a diario?
9. ¿Cuál utiliza con frecuencia?

- |                                |                          |                          |
|--------------------------------|--------------------------|--------------------------|
|                                | Sí                       | No                       |
| 10. ¿Suele hablar de economía? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

(Si marca no, obvie las preguntas 11 y 12)

11. ¿Cuándo y dónde?
12. ¿Qué elemento contextual le lleva a utilizar términos económicos en su habla?
  - Universidad
  - Política en general y economía
  - Comentario de la actualidad (corrupción, crisis...)
  - Motivos laborales
  - Otros ¿Cuáles?

- |                              |                          |                          |
|------------------------------|--------------------------|--------------------------|
|                              | Sí                       | No                       |
| 13. ¿Suele leer periódicos?: | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

(Si marca NO, obvie las preguntas 14,15)

14. ¿Cuál?
15. ¿Podría ordenar de 1 a 6 cuáles son sus preferencias cuando lee la prensa?
 

-Deporte	-Sucesos
-Sociedad	-Nacional
-Economía	-Internacional

- |                            |                          |                          |
|----------------------------|--------------------------|--------------------------|
|                            | Sí                       | No                       |
| 16. ¿Suele leer revistas?: | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

(Si marca NO, obvie las preguntas 17,18)

17. ¿Cuál?

18. ¿Qué tipo revistas suele leer?

-Revistas informativas

-Revistas de ocio

-Revistas especializadas

-Revistas de divulgación científica

Sí

No

19. ¿Conoce alguna revista económica?



20. (Si contesta SÍ) ¿cuál?

Sí

No

21. ¿Conoce el término *Bróker*?



(Si marca NO, obvie la pregunta 22)

22. ¿Cuál es su significado?

Sí

No

23. ¿Conoce el término *Holdings*?



(Si marca NO, obvie la pregunta 24)

24. ¿Cuál es su significado?

Sí

No

25. ¿Conoce el término *Inflación*?



(Si marca NO, obvie la pregunta 26)

26. ¿Cuál es su significado?

Sí

No

27. ¿Conoces el término *Capital social*?



(Si marca NO, obvie la pregunta 28)

28. ¿Cuál es su significado?

Sí

No

29. ¿Conoces el término *Congelación (de inversiones)*?



(Si marca NO, obvie la pregunta 30)

30. ¿Cuál es su significado?